

**No. 43916**

---

**Australia  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with attachment). Canberra, 23 May 2001**

**Entry into force:** *12 July 2004 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 4 June 2007*

---

**Australie  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Canberra, 23 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *12 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 4 juin 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES**

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, hereafter referred to as the Parties,

EXPRESSING a common desire for the development of long term cooperation in the exploration of outer space and the application of space equipment and technologies for the benefit of the peoples of both countries,

CONSIDERING that the expansion of such cooperation gives rise to new practical requirements for the organisational and legal regulation of relations between its participants,

RECOGNISING the significant potential mutual benefits from encouragement and development of cooperation in commercial space activities,

ACCORDING due significance to the elaboration of coordinated measures aimed at facilitating future forms of industrial, economic and commercial activities and business partnerships in the space field, including fair and mutually beneficial trade practices and procurement methods,

REAFFIRMING their commitment to enhancing the peaceful use of outer space through regional and global cooperation,

TAKING into consideration the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies, of 27 January 1967, as well as other multilateral treaties regulating the use of outer space in which both Australia and the Russian Federation participate.

HAVE AGREED on the following:

**Article 1**

**Purpose**

The purpose of this Agreement is to promote creation of an adequate organisational and legal basis for mutually beneficial cooperation in specific areas of joint activity relating to the exploration and use of outer space and the practical application of space equipment and technology for peaceful purposes, particularly by:

- a) creating a framework for commercial and other activities related to the launching of space apparatus;
- b) encouraging scientific research and cooperation, and joint activities in design, development, production, testing and operation of space equipment;
- c) promoting mutual exchanges of relevant technologies, expertise, equipment and material resources; and
- d) providing conditions for the conclusion of subsequent agreements and arrangements relating to activities pursuant to this Agreement.

## **Article 2**

### **Applicable Law**

Cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with the domestic law and regulations of the States of the Parties, in observance of generally recognised norms and principles of international law and without prejudice to the fulfilment by the Parties of obligations under other agreements in which they participate.

## **Article 3**

### **Cooperating Agencies and Organisations**

1. The Competent Agencies responsible for the development and coordination of cooperation pursuant to this Agreement shall be: the Department of Industry, Science and Resources on behalf of the Government of Australia, and the Russian Aviation and Space Agency on behalf of the Government of the Russian Federation. Where necessary, either of the Parties may, upon agreement of the other Party by means of written notification through diplomatic channels, appoint another department or agency as the Competent Agency.
2. In accordance with the domestic law and regulations of their States, the Parties may, upon mutual agreement, authorise other departments and agencies to carry out specialised activities within the framework of this Agreement. Competent Agencies may, within their authority and upon mutual agreement, appoint or involve relevant organisations in such specialised activities.

## **Article 4**

### **Areas of Cooperation**

Cooperation pursuant to this Agreement may be carried out in such areas as:

- a) the scientific exploration of outer space, including the physics of solar and terrestrial links, radioastronomy, high energy astrophysics and the study of the planets;
- b) remote sensing and monitoring of the Earth from space;
- c) materials processing in space;
- d) space medicine and biology;
- e) space communications and information technologies;
- f) satellite navigation systems and technologies;
- g) research, development and design, manufacturing and operational works related to automated apparatus and manned systems, as well as to the corresponding ground equipment;
- h) industrial and commercial applications of spin-off results of the use of space equipment and technology;
- i) research on matters relating to the protection of the outer space environment; and
- j) as a long term aim, the creation on the territory of Australia of an international cosmodrome for the launch of payloads into outer space using Russian launch vehicles.

Additional areas of cooperation and joint activity shall be determined by mutual agreement between the Parties or their Competent Agencies, as the need arises.

## **Article 5**

### **Forms of Cooperation**

1. Organisational, financial, legal and technical conditions for the accomplishment of specific programs and projects of cooperation shall be the subject of separate agreements between the Competent Agencies, and departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement or, when necessary, and taking into consideration the international obligations of both Parties, of direct agreements between the Parties, particularly with respect to the regulation of joint activity relating to the conduct of commercial operations and outer space launches.
2. The Parties, their Competent Agencies, and departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement shall, in pertinent cases, on the basis of separate agreements, facilitate the establishment and development of cooperation in the areas

provided for in this Agreement with the participation of other specialised state or private organisations, including those of third countries as well as international organisations.

3. Cooperation pursuant to this Agreement may be carried out in such forms as:
- a) planning and implementation of joint projects using scientific, experimental and industrial bases;
  - b) mutual provision of scientific and technological information, expertise, experimental data, results of experimental design works, materials and equipment in various fields of space science, equipment and technology;
  - c) development and manufacturing of space apparatus and instruments;
  - d) use of ground objects and systems for securing launches and control of space apparatus, including the collection and exchange of telemetric information;
  - e) organisation of programs for the training of personnel and the exchange of scientists, technical and other specialists;
  - f) conducting joint symposia and conferences;
  - g) development of various forms of partnership and joint activity in the international market for space technology and services, including activity associated with commercial space launches;
  - h) provision of technical assistance in the field of joint space research; and
  - i) mutual facilitation of access to government programs for the practical application of technological innovations and for the promotion of industrial and economic development, as well as to corresponding international programs aimed at the development of an outer space infrastructure.

Additional forms of cooperation and joint activity shall be determined by mutual agreement between the Parties or their Competent Agencies, as the need arises.

4. The Parties or Competent Agencies may, if necessary, establish working groups by mutual arrangement for the purposes of implementing programs and specific activities, as well as elaboration of organisational methods and legal means of development of cooperation pursuant to this Agreement.

## **Article 6**

### **Financing**

1. The financing of joint activity conducted pursuant to this Agreement within government policy in the field of exploration and use of outer space shall be done by the Parties in accordance with the norms and rules in force in their States as regards budget regulation and, if not otherwise provided for in separate contracts, subject to the availability of funds allocated for that purpose.
2. The Competent Agencies, and departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement shall be responsible for funding those works and types of activities within the framework of this Agreement that were assigned to each of them by mutual agreement between the Parties or direct arrangements between these departments, agencies and organisations.
3. The financing of joint activity falling outside budgetary allocations and/or governmental programs shall be the responsibility of the relevant participants to such activity and may be set out in the separate agreements referred to in Article 5.1 of this Agreement.

#### **Article 7**

#### **Intellectual Property**

1. The Parties shall ensure protection of intellectual property, created or provided within the framework of this Agreement, in accordance with their respective international obligations, and the domestic law and regulations of their States.
2. The Parties, their Competent Agencies, and departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement shall define, in separate agreements referred to in Article 5.1 of this Agreement, the conditions and principles to be observed with regard to intellectual property used in and/or resulting from joint activity pursuant to this Agreement, guided by the norms and principles set out in the Attachment to this Agreement, which is an integral part thereof.
3. In the absence of separate agreements as defined in paragraph 2 of this Article, the Competent Agencies, and departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement shall apply the norms and principles set out in the Attachment to this Agreement.

**Article 8**

**Exchange of Information**

1. Scientific and technical data and information obtained in the course of conducting joint activities shall be accessible to both Parties, their Competent Agencies, and departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement and be transmitted as soon as practicable.
2. The Parties through their Competent Agencies shall facilitate the mutual exchange of information relating to joint activities pursuant to this Agreement and to the basic directions of their national space programs, subject to the principles contained in the Attachment to this Agreement in the case of exchange of confidential information.
3. No information requiring protection in the national security interests of the States of the Parties and classified in accordance with the domestic law and regulations of the States of the Parties, shall be transmitted under this Agreement.

**Article 9**

**Protection of Property**

Each Party shall ensure the observance of the interests of the other Party, its Competent Agency, and departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement pertaining to the legal protection of their property located on the territory of its State pursuant to activity conducted within the framework of this Agreement including, in relevant cases, and when agreed to by the Parties, immunity of mutually specified categories of goods from any seizure or executive action.

**Article 10**

**Liability**

1. In the interests of encouraging the development of joint activities pursuant to this Agreement, without prejudice to separate agreements which may be entered into by the Parties to take into account the particular needs and specific circumstances of pursuing certain programs and projects of cooperation, and without prejudice to the international obligations of the Parties, including under the Convention on International Liability for

Damage Caused by Space Objects of 29 March 1972 (Liability Convention), the obligations of the Parties to each other in relation to liability and indemnity shall be in accordance with this Article.

2. The Parties may agree on additional or alternative principles regarding liability in separate agreements as between themselves, which may include, but not be limited to, apportionment of liability and indemnity for damage, to be applied generally or in relation to specific types of joint activity. Such agreements may include, amongst others, descriptions of relevant equipment, procedures of investigation and submission of claims.
3. For the purposes of this Article:
  - a) “protected activity” shall mean any activity within the framework of this Agreement which, by mutual written agreement between the Parties and with the consent of their Competent Agencies, and departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement is performed in accordance with the principle of cross-waiver of liability;
  - b) “damage” means:
    - (1) bodily injury to, or any other impairment of the health of, or death of, any person;
    - (2) damage to, loss of, or loss of use of any property;
    - (3) loss of revenue or profits; or
    - (4) other direct or indirect damage;
  - c) “Party” means either of the Parties and includes, in this Article, their Competent Agencies, and departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement;
  - d) “related entity” means:
    - (1) a contractor or subcontractor of a Party at any tier;
    - (2) a user or customer of a Party at any tier; or
    - (3) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier.

The term “related entity” may, subject to appropriate arrangements, also include organisations or institutions of a third State, when such organisations or institutions have the same relations with the Parties as described in “d(1)”, “d(2)”, or “d(3)” above, or are otherwise involved in the protected activity. The terms “contractors” and “subcontractors” may include suppliers of any kind.



4. In respect to a protected activity, each Party agrees to a cross-waiver of liability and, accordingly, each Party waives any claims for damages against the other Party, related entities of the other Party and employees of the other Party or employees of related entities of the other Party, whatever the legal basis for such claims, including, amongst others, claims under the Liability Convention or other claims under international law or claims in contract.
5. This cross-waiver of liability shall apply only if the Party, related entities, employees or property causing the damage and the Party, related entities, employees or property suffering the damage, are participating or being used, respectively, in a protected activity.
6. Each Party shall extend the application of the principle of cross-waiver of liability to its related entities through contract or other means.
7. Notwithstanding paragraphs 4, 5 and 6 of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:
  - a) claims between a Party and its own related entities or claims between its own related entities;
  - b) claims made by a natural person not falling within the definition of a related entity, his/her estate, survivors, or subrogees in connection with indemnifying damage for bodily injury or any other damage to such natural person or his/her death;
  - c) claims for damage caused by wilful misconduct;
  - d) intellectual property claims.
8. Nothing in this Article shall be construed to create the basis for claims or suits where none would otherwise exist.
9. The Parties shall consult promptly on any potential liability under international law, including the Liability Convention, on the apportionment of liability, and in the event of claims arising, on the defence of claims, and shall cooperate fully with a view to establishing the facts in the investigation of any accident, in particular through the exchange of experts and information.

**Article 11**  
**Customs Regulation**

1. For the purposes of this Article “goods” shall mean spacecraft, space transportation systems, their elements, instruments, control, testing and other types of equipment required, in particular for a launch, as well as technologies in the form of information and data recorded on material media. The technology and information identified above include:
  - a) computer software and databases;
  - b) inventions;
  - c) design and engineering developments;
  - d) trade secrets and know-how, including manufacturing documentation and technical specifications; and
  - e) data on research, experimental, design and engineering development activities.
2. The movement of goods specified in paragraph 1 of this Article and especially intended for the purposes of cooperation within the framework and upon the terms of this Agreement, across the customs borders of the States of the Parties, shall be free of customs duties.
3. Where the domestic law and regulations of the States of the Parties do not provide for direct exemption from other taxes on goods for the purposes of cooperation under this Agreement, and such taxes are collected by customs authorities, such an exemption shall be applied on the basis of this Agreement subject to the domestic law and regulations of the States of the Parties.

## **Article 12**

### **Export Control**

1. Technology transfer for the purposes of any joint activity pursuant to this Agreement shall be undertaken by the Parties subject to the observation of the domestic law and regulations of their States, including the requirements of the Missile Technology Control Regime (MTCR). The Parties shall act in accordance with the domestic law and regulations of their States, on export control in relation to those goods and services included in the national lists and enumerations of export controls.
2. This Article extends to any form of cooperation, the exchange of information, technical data and items of all types, including joint industrial production and intellectual property,

where they are regulated by the MTCR, on the territory of the exporter, importer or third countries.

### **Article 13**

#### **Assistance to the Activities of Personnel**

Each Party, in accordance with the domestic law and regulations of its State, shall assist the entry to the territory of its State of personnel assigned on a mission by the other Party, its Competent Agency, and departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement as regards the procedure of appropriate visa processing.

### **Article 14**

#### **Economic and Industrial Types of Activity**

In accordance with the domestic law and regulations of their States, the Parties will strive to encourage activity by organisations, enterprises and firms of their countries, directed at the support of joint programs of cooperation in the field of exploration and use of outer space, and the practical application of space equipment and technology. For these purposes, the Parties will strive to implement, by mutual arrangement, measures to facilitate corresponding entrepreneurial activities, trade and economic transactions.

### **Article 15**

#### **Settlement of Disputes**

1. The Parties, if necessary, shall hold consultations on matters pertaining to the interpretation and implementation of this Agreement. The Parties shall seek to resolve any dispute between them concerning the interpretation and implementation of this Agreement through prompt and amicable negotiations and consultations, including through diplomatic channels.
2. Disputes between Competent Agencies or between departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement shall be referred, for joint consideration, to the senior executives of respectively, Competent Agencies, and these departments, agencies and organisations or their plenipotentiaries, who should make all efforts to resolve the dispute by consensus. Within the framework of the procedure provided for in this

paragraph, disputes may be referred to settlement through conciliation with the purpose of achieving agreement or drafting findings or recommendations on all matters of facts and law pertaining to the issue.

3. If a dispute has not been settled by means of procedures envisaged in paragraph 1 of this Article within six months after one of the Parties forwards a written request to hold such negotiations or consultations, it shall, upon request of either Party, be submitted to an Arbitral Tribunal which shall be established in accordance with the provisions of this Article.
4. An Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:
  - a) within two months of the receipt of the request for consideration of the dispute by arbitration, each Party shall appoint an arbitrator. Those two arbitrators shall then select a national of a third country who, on approval by the two Parties, shall be appointed Chairman of the Arbitral Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two arbitrators;
  - b) in case an arbitrator appointed as provided for in this Article shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.
5. If, within the period specified in paragraph 4 of this Article, the necessary appointments have not been made, either Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make all necessary appointments. If the President is a national of the State of either Party or is unable to discharge the said function, the next most senior Member of the Court who is not disqualified on such a ground shall make the necessary appointments.
6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the agreement between the Parties, determine its own procedure. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international treaties both Parties have concluded and the generally recognised norms and principles of international law. It may render an award on the default of a Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. An award shall be final

and binding on the Parties, if the Parties have not agreed in advance on the procedure of appeal.

7. Each Party shall bear the costs of its arbitrator. The costs of the Chairman of the Arbitral Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Parties.

#### **Article 16**

##### **Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force from the date of the latter written notification through diplomatic channels on completion by the Parties of domestic procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement is concluded for a period of ten years. Its effect shall be automatically extended for a subsequent ten-year period if neither of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate it twelve months before the expiry of the initial ten-year period. This Agreement may be terminated by either Party in the period following its automatic extension by twelve months written notice to the other Party through diplomatic channels.
3. Additional extension of this Agreement shall be the subject of consultations between the Parties, which shall commence no later than twelve months before the expiry of the period of its automatic extension.
4. This Agreement may be amended and supplemented by the agreement of the Parties in written form.
5. In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to all unfinished activities if the Parties do not agree otherwise. The termination of this Agreement shall not serve as the basis for the revision or termination of obligations of a financial or other contractual nature still in force and shall not affect the rights and obligations of legal and natural persons, which have arisen before its termination.

6. From the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in Space Research and the Use of Space for Peaceful Purposes of 1 December 1987 shall cease to have effect as between Australia and the Russian Federation.

Done at Canberra on 23 May 2001 in duplicate, each in the English and Russian languages, both texts having equal validity.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF AUSTRALIA**

Senator Nicholas Minchin  
Minister for Industry, Science and Resources

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE RUSSIAN FEDERATION**

Yuria Nikolaevna Kopteva  
Director-General Russian Aviation-Space  
Agency

**ATTACHMENT  
INTELLECTUAL PROPERTY**

The Parties shall use their best endeavours to ensure the effective protection of results obtained within the framework of cooperation, which is a subject of this Agreement and separate agreements referred to in Article 5 of this Agreement.

The Competent Agencies, and departments, agencies and organisations referred to in Article 3.2 of this Agreement, hereinafter described as “cooperating organisations”, shall in good time inform each other about all results of joint activity subject to protection as intellectual property and promptly cooperate to obtain registration or carry out other procedures for protection.

**1. Sphere of Application**

1. This Attachment applies to all types of joint activity performed pursuant to the cooperation under this Agreement, with the exception of those cases when the Parties or cooperating organisations agree on any special provisions within the framework of separate agreements referred to in Article 5 of this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, the term “intellectual property” has the meaning provided for in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization done at Stockholm on 14 July 1967.
3. This Attachment shall regulate the allocation of intellectual property rights between the Parties or cooperating organisations in relation to a joint activity. Each Party shall act in such a way that the cooperating organisations of the other Party can acquire the rights to intellectual property belonging to them in accordance with this Attachment.
4. This Attachment does not change the Parties’ legal regulation of intellectual property rights determined by the legislation of their States and the internal regulations of cooperating organisations taking into account provisions envisaged in section 2, paragraph 6 of this Attachment. In the same way, this Attachment does not alter the relations between the cooperating organisations of each Party and relations between the Parties and these organisations. Furthermore it will not prejudice the international obligations of the Parties.
5. Carrying out of joint works does not affect the intellectual property rights of the cooperating organisations acquired earlier or resulting from independent research (background intellectual property).
6. The termination of this Agreement does not affect rights or obligations having arisen on the basis of this Attachment, if they were accepted before such termination.

## **2. Grant of Rights**

1. In relation to intellectual property created in the course of a joint activity, the Parties or cooperating organisations shall strive to jointly elaborate a plan for the assessment and use of technology either before the beginning of their cooperation or within a reasonable time from the moment when a cooperating organisation creates an object of intellectual property. In this plan for the assessment and use of technology, they shall take into account the corresponding contributions of the Parties and their cooperating organisations to the activity under consideration, including background intellectual property transferred in the framework of cooperation, define types and scope of use of the intellectual property, terms and procedures of the realisation of rights on it on the territory of the States of the Parties,

as well as on the territory of other countries, recognising that the minimal scope is the right of each cooperating organisation to use created intellectual property for its own needs. For the purposes of granting intellectual property rights, an activity is considered to be a joint activity from the moment when it is defined as such in separate agreements referred to in Article 5 of this Agreement. The grant of rights to the objects of intellectual property created as a result of an activity, which is not a joint activity, shall be carried out according to the provisions of paragraph 3 of this section. The Parties or cooperating organisations shall decide by mutual arrangement whether the results of work jointly carried out should be either patented or registered or kept secret.

2. If such a plan for the assessment and use of technology is not established within four months from the moment of the creation of the object of intellectual property which is a result of a joint activity, each of the Parties or cooperating organisations may receive all rights and benefits from such intellectual property on its State's territory. Cooperating organisations shall in relation to a joint activity negotiate regarding the allocation of intellectual property rights, as well as the expenses related to the protection of intellectual property rights under mutually agreed conditions, taking into account the corresponding contributions of each of them.
3. In cases, which are not joint activities, the terms for the implementation of a procedure for the acquisition and use of intellectual property rights shall be determined in separate agreements and contracts.
4. The Parties shall on the initiative of either of them, without delay, consult for the purposes of securing protection and distribution of intellectual property rights on protected objects of intellectual property in third countries applying the provisions of paragraphs 1 and 2 of this section.
5. The rules for the internal regulation of host organisations or institutions as regards intellectual property rights as well as possible remuneration and disbursements related to these rights as they are determined by the internal regulations of each of the host organisations extend to researchers and scientists of one of the Parties enlisted in the service of any organisation or institution of the other Party. Each researcher or scientist, designated as an inventor is entitled in accordance with his contribution to a share of



remuneration to be earned by the host organisation or institution for licensing this intellectual property.

6. Copyright extends to publications. Each Party and its cooperating organisations shall be entitled to non-exclusive, irrevocable and free licences for non-commercial purposes for the translation, reproduction and public distribution in all countries of scientific and technical articles, lectures (reports), books and other copyright products, which are the direct result of a joint activity. The forms of implementation of these rights shall be determined in separate agreements and contracts. All copies of publications should show the author's name unless he expressly refuses to give his name or wishes to appear under a pseudonym.
7. The totality of intellectual property rights, but not including moral rights, to computer programs elaborated within the framework of cooperation shall be allocated between the cooperating organisations taking into account their contribution to its elaboration and financing. In cases of joint elaboration or joint financing of computer programs by both Parties or cooperating organisations a regime to be applied in relation to these programs, including the allocation of remuneration in the case of commercial use, shall be determined by separate agreements or contracts. In the absence of separate agreements or contracts the provisions of paragraphs 1 and 2 of this section related to the allocation of rights in connection with a joint activity shall apply.
8. Confidential information shall be designated as such in an appropriate manner. The responsibility for such a designation shall rest with the Party or cooperating organisation, which demands such confidentiality. Each Party or cooperating organisation shall protect such information in accordance with applicable laws and regulations of its State. The term "confidential information" means any know-how, data or information, in particular technical, commercial or financial, independent of the form in which it is passed on for the purposes of carrying out activity pursuant to this Agreement and which corresponds to the following conditions:
  - a) the possession of this information may ensure gains, in particular ones of an economic, scientific or technical character or give an advantage in competition with persons who do not possess it;
  - b) this information is not generally known or widely available from other sources;

- c) this information was not earlier passed on by its possessor to a third person without the obligation to maintain its confidentiality;
- d) this information is not already at the disposal of the recipient without the obligation to maintain its confidentiality.

The Parties or cooperating organisations may transfer confidential information to their own employees, unless otherwise provided in separate agreements referred to in Article 5 of this Agreement. Such information may be passed on to the basic performers of the work and subcontractors within the framework of the sphere of application of separate contracts with them. Information given in this way may be used only within the limits of the sphere of application of those contracts, which would envisage the conditions and time limits of application of such provisions on confidentiality.

The Parties and cooperating organisations undertake to adopt all necessary measures in relation to their employees, basic performers of work and subcontractors for the observance of the obligations on protecting confidentiality determined above.

9. The grant of the results of joint research and elaboration to third persons shall be the subject of written agreements between the Parties or cooperating organisations. Without prejudice to the implementation of rights in accordance with paragraph 6 of this section, such agreements will determine the procedure for the distribution of the referred results.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Австралии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях**

Правительство Австралии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

выражая общее желание развивать долгосрочное сотрудничество в освоении космического пространства и применении космической техники и технологий на благо народов обеих стран,

учитывая, что расширение такого сотрудничества выдвигает новые практические требования к организационному и правовому регулированию взаимоотношений между его участниками,

признавая существенные потенциальные взаимные выгоды от поощрения и развития сотрудничества в коммерческой космической деятельности,

придавая должное значение разработке согласованных мер, нацеленных на содействие перспективным формам промышленной, экономической и коммерческой деятельности и делового партнерства в

космической области, включая справедливые и взаимовыгодные торговую практику и методы осуществления закупок,

подтверждая свою приверженность расширению мирного использования космического пространства посредством сотрудничества на региональном и глобальном уровнях,

принимая во внимание Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года, а также другие многосторонние договоры, регулирующие использование космического пространства, в которых участвует как Австралия, так и Российская Федерация,

согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Цель**

Целью настоящего Соглашения является содействие созданию надлежащей организационной и правовой основы для взаимовыгодного сотрудничества в конкретных областях совместной деятельности, связанной с исследованием и использованием космического пространства и практическим применением космической техники и технологий в мирных целях, в частности, посредством:

а) создания рамок для коммерческой и иной деятельности, связанной с запусками космических аппаратов;

б) поощрения научных исследований и сотрудничества и совместной деятельности по проектированию, разработке, производству, испытанию и эксплуатации космической техники;

с) оказания содействия взаимным обменам соответствующими технологиями, специальными знаниями, оборудованием и материальными ресурсами; и

д) обеспечения условий для заключения последующих соглашений и договоренностей, относящихся к деятельности во исполнение настоящего Соглашения.

## **Статья 2**

### **Применимое право**

Сотрудничество во исполнение настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с национальным законодательством и правилами государств Сторон, с соблюдением общепризнанных норм и принципов международного права и без ущерба для выполнения Сторонами обязательств по другим соглашениям, участниками которых они являются.

## **Статья 3**

### **Сотрудничающие ведомства и организации**

1. Компетентными ведомствами, ответственными за развитие и координацию сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, являются: Министерство промышленности, науки и ресурсов от Правительства Австралии и Российское авиационно-космическое агентство от Правительства Российской Федерации. В случае необходимости любая Сторона может с согласия другой Стороны посредством письменного уведомления по дипломатическим

каналам назначить другое министерство или ведомство в качестве компетентного ведомства.

2. В соответствии с национальным законодательством и правилами своих государств Стороны могут по взаимному согласию уполномочивать другие министерства и ведомства осуществлять специализированные виды деятельности в рамках настоящего Соглашения. Компетентные ведомства могут в рамках имеющихся у них полномочий и по взаимному согласию назначать или привлекать соответствующие организации к участию в такой специализированной деятельности.

#### **Статья 4**

#### **Области сотрудничества**

Сотрудничество во исполнение настоящего Соглашения может осуществляться в таких областях, как:

- a) научное исследование космического пространства, включая физику солнечно-земных связей, радиоастрономию, астрофизику высоких энергий и изучение планет;
- b) дистанционное зондирование и мониторинг Земли из космоса;
- c) космическое материаловедение;
- d) космическая медицина и биология;
- e) космическая связь и информационные технологии;
- f) спутниковые навигационные системы и технологии;
- g) исследования, разработки и проектировочные, производственные и эксплуатационные работы, связанные с автоматическими аппаратами и пилотируемыми системами, а также соответствующим наземным оборудованием;

- h) промышленное и коммерческое применение побочных результатов использования космической техники и технологии;
- i) исследования по вопросам, касающимся защиты космической среды; и
- j) в качестве долгосрочной цели - создание на территории Австралии международного космодрома для запуска полезных грузов в космическое пространство с использованием российских ракет-носителей.

Дополнительные области сотрудничества и совместной деятельности определяются по взаимному согласию Сторон или их компетентных ведомств по мере необходимости.

## **Статья 5**

### **Формы сотрудничества**

1. Организационные, финансовые, правовые и технические условия осуществления конкретных программ и проектов сотрудничества составляют предмет отдельных соглашений между компетентными ведомствами и министерствами, ведомствами и организациями, упомянутыми в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, или - при необходимости и с учетом международных обязательств обеих Сторон - соглашений непосредственно между Сторонами, в частности, применительно к регулированию совместной деятельности, связанной с осуществлением коммерческих операций и запусков в космическое пространство.
2. Стороны, их компетентные ведомства и министерства, ведомства и организации, упомянутые в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, в надлежащих случаях содействуют на основе отдельных

соглашений установлению и развитию сотрудничества в областях, предусмотренных настоящим Соглашением, с участием других специализированных государственных или частных организаций, в том числе третьих стран, а также международных организаций.

3. Сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением может осуществляться в таких формах, как:

a) планирование и реализация совместных проектов с использованием научной, экспериментальной и промышленной базы;

b) взаимное предоставление научной и технической информации, специальных знаний, экспериментальных данных, результатов опытно-конструкторских работ, материалов и оборудования в различных областях космической науки, техники и технологии;

c) разработка и производство космических аппаратов и приборов;

d) использование наземных объектов и систем для обеспечения запусков и управления космическими аппаратами, включая сбор и обмен телеметрической информацией;

e) организация программ подготовки кадров и обмена учеными, техническими и иными специалистами;

f) проведение совместных симпозиумов и конференций;

g) развитие различных форм партнерства и совместной деятельности на международном рынке космических технологий и услуг, включая деятельность, связанную с коммерческими космическими запусками;

h) оказание технического содействия в области совместных космических исследований; и

i) взаимное содействие доступу к правительственным программам по практическому применению технических нововведений и



поощрению промышленного и экономического развития, а также к соответствующим международным программам, нацеленным на развитие космической инфраструктуры.

Дополнительные формы сотрудничества и совместной деятельности определяются по взаимному согласию Сторон или их компетентных ведомств по мере необходимости.

4. Стороны или компетентные ведомства могут при необходимости учреждать по взаимной договоренности рабочие группы в целях осуществления программ и конкретных видов деятельности, а также для разработки организационных методов и правовых средств развития сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

## Статья 6

### Финансирование

1. Финансирование совместной деятельности, проводимой во исполнение настоящего Соглашения в рамках государственной политики в области исследования и использования космического пространства, осуществляется Сторонами в соответствии с действующими в их государствах нормами и правилами, касающимися бюджетного регулирования, и - если иное не предусмотрено в отдельных контрактах - в зависимости от наличия средств, выделенных на эти цели.

2. На компетентные ведомства и министерства, ведомства и организации, упомянутые в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, возлагаются обязанности по финансовому обеспечению тех работ и видов деятельности в рамках настоящего Соглашения,

которые были закреплены за каждой из них по взаимному согласию Сторон или по договоренностям непосредственно между этими министерствами, ведомствами и организациями.

3. Финансирование совместной деятельности, выходящей за пределы бюджетных ассигнований и/или правительственных программ, находится в сфере ответственности соответствующих участников такой деятельности и может оговариваться в отдельных соглашениях, ссылка на которые сделана в пункте 1 Статьи 5 настоящего Соглашения.

## **Статья 7**

### **Интеллектуальная собственность**

1. Стороны обеспечивают охрану интеллектуальной собственности, создаваемой или предоставляемой в рамках настоящего Соглашения, согласно своим соответствующим международным обязательствам и национальному законодательству и правилам своих государств.

2. Стороны, их компетентные ведомства и министерства, ведомства и организации, упомянутые в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, определяют в отдельных соглашениях, ссылка на которые сделана в пункте 1 Статьи 5 настоящего Соглашения, подлежащие соблюдению условия и принципы, касающиеся интеллектуальной собственности, используемой в рамках совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением и/или являющейся ее результатом, руководствуясь нормами и принципами, установленными в Приложении к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.

3. В отсутствие отдельных соглашений, как они определены в пункте 2 настоящей Статьи, компетентные ведомства и министерства, ведомства и организации, упомянутые в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, применяют нормы и принципы, установленные в Приложении к настоящему Соглашению.

## **Статья 8**

### **Обмен информацией**

1. Научно-технические данные и информация, полученные в ходе осуществления совместной деятельности, являются доступными для обеих Сторон, их компетентных ведомств и министерств, ведомств и организаций, упомянутых в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, и передаются в возможно короткие сроки.

2. Стороны через свои компетентные ведомства содействуют взаимному обмену информацией, относящейся к совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением и основным направлениям их национальных космических программ, с соблюдением принципов, предусмотренных в Приложении к настоящему Соглашению, в случае обмена конфиденциальной информацией.

3. В рамках настоящего Соглашения не передается какая-либо информация, требующая защиты в интересах национальной безопасности государств Сторон и имеющая гриф секретности в соответствии с национальным законодательством и правилами государств Сторон.

## **Статья 9**

### **Охрана имущества**

Каждая Сторона обеспечивает соблюдение интересов другой Стороны, ее компетентного ведомства и министерств, ведомств и организаций, упомянутых в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, связанных с правовой защитой их имущества, находящегося на территории ее государства во исполнение деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, включая, в соответствующих случаях и когда на это есть согласие Сторон, иммунитет взаимно согласованных категорий товаров от любых изъятий или исполнительного производства.

## **Статья 10**

### **Ответственность**

1. В интересах поощрения развития совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением без ущерба для отдельных соглашений, которые могут заключаться Сторонами с тем, чтобы учесть особые потребности и конкретные обстоятельства осуществления определенных программ и проектов сотрудничества, и без ущерба для международных обязательств Сторон, в том числе по Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 года (Конвенция об ответственности), взаимные обязательства Сторон в отношении ответственности и возмещения ущерба устанавливаются настоящей Статьей.

2. Стороны могут договориться в отдельных соглашениях между собой о дополнительных или альтернативных принципах, касающихся ответственности, которые могут включать, в частности, распределение ответственности и возмещение ущерба, применяемых ко всем или конкретным видам совместной деятельности. Такие соглашения могут содержать, среди прочего, описание соответствующего оборудования, процедур расследования и предъявления претензий.

3. Для целей настоящей Статьи:

a) "защищенная деятельность" означает любую деятельность в рамках настоящего Соглашения, которая по взаимному письменному соглашению между Сторонами и с согласия их компетентных ведомств и министерств, ведомств и организаций, упомянутых в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с принципом взаимного отказа от требований об ответственности;

b) "ущерб" означает:

- (1) телесное повреждение, причиненное любому лицу, или причинение какого-либо иного вреда его здоровью или его смерть;
- (2) ущерб, нанесенный любому имуществу, его утрату или потерю возможности пользоваться им;
- (3) потерю доходов или прибылей; или
- (4) другой прямой или косвенный ущерб.

c) "Сторона" означает любую из Сторон и включает для целей настоящей Статьи их компетентные ведомства и министерства, ведомства и организации, упомянутые в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения:

d) "задействованная организация" означает:

- (1) подрядчика или субподрядчика Стороны любого уровня;

- (2) пользователя или клиента Стороны любого уровня; или
- (3) подрядчика или субподрядчика пользователя или клиента Стороны любого уровня.

Термин "задействованная организация" может при условии наличия надлежащих договоренностей также включать организации или учреждения третьего государства, когда такие организации или учреждения имеют такие же отношения со Сторонами, как предусмотренные в подпунктах "d(1)", "d(2)" или "d(3)" настоящего пункта, или каким-либо иным образом вовлечены в защищенную деятельность. "Подрядчики" и "субподрядчики" могут включать любых поставщиков.

4. В отношении защищенной деятельности каждая из Сторон соглашается на взаимный отказ от требований об ответственности и, соответственно, каждая из Сторон отказывается от предъявления любых претензий за ущерб к другой Стороне, задействованным организациям другой Стороны и сотрудникам другой Стороны или сотрудникам задействованных организаций другой Стороны, независимо от правовых оснований таких претензий, включая, в частности, претензии на основании Конвенции об ответственности или другие претензии на основании международного права или претензии по контрактам.

5. Такой взаимный отказ от требований об ответственности применяется только в том случае, если Сторона, задействованные организации, сотрудники или имущество, причинившие ущерб, и Сторона, задействованные организации, сотрудники или имущество, которым нанесен ущерб, соответственно участвуют или используются в защищенной деятельности.

6. Каждая Сторона распространяет действие принципа взаимного отказа от требований об ответственности на свои задействованные организации посредством контрактов или иным способом.

7. Безотносительно к пунктам 4, 5 и 6 настоящей Статьи такой взаимный отказ от требований об ответственности не распространяется на:

а) претензии, которые возникают в отношениях между любой Стороной и ее собственными задействованными организациями, или претензии, которые возникают в отношениях между ее задействованными организациями;

б) претензии, предъявляемые физическим лицом, не подпадающим под определение задействованной организации, лицами, к которым перешел вещно-правовой интерес, наследниками или лицами, к которым перешло право требования, в связи с возмещением ущерба за телесное повреждение или за причинение какого-либо иного ущерба такому физическому лицу или его смерть;

с) претензии, предъявляемые за ущерб, вызванный преднамеренными неправомерными действиями;

д) претензии, связанные с интеллектуальной собственностью.

8. Ничто в настоящей Статье не толкуется как создающее основание для претензий или исков, предъявление которых при иных обстоятельствах было бы безосновательным.

9. Стороны незамедлительно проводят консультации в отношении любой ответственности, которая может возникнуть в соответствии с международным правом, включая Конвенцию об ответственности, распределения ответственности и защиты от претензий в случае их предъявления и сотрудничают в полном объеме на предмет установления фактов при расследовании любого

происшествия, в частности, посредством обмена экспертами и информацией.

## Статья 11

### Таможенное регулирование

1. Для целей настоящей Статьи термин "товары" означает космические аппараты, космические транспортные системы, их элементы, приборы, контрольное, испытательное и иное оборудование, необходимое, в частности, для осуществления запуска, а также технологии в виде информации и данных, зафиксированных на материальных носителях. Указанные выше технологии и информация включают:

- a) компьютерное программное обеспечение и базы данных;
- b) изобретения;
- c) опытно-конструкторские и инженерно-технические разработки;
- d) коммерческую тайну и ноу-хау, включая производственную документацию и технические характеристики; и
- e) данные об исследовательских, экспериментальных, опытно-конструкторских и инженерно-технических проектных разработках.

2. Перемещение через таможенные границы государств Сторон товаров, указанных в пункте 1 настоящей Статьи и специально предназначенных для целей сотрудничества в рамках и на условиях настоящего Соглашения, осуществляется без взимания таможенных пошлин.

3. В случае, когда национальное законодательство и правила государств Сторон не предусматривают прямого освобождения от иных налогов на товары для целей сотрудничества в соответствии с



настоящим Соглашением и когда такие налоги взимаются таможенными органами, такое освобождение применяется на основании настоящего Соглашения с соблюдением национального законодательства и правил государств Сторон.

## **Статья 12**

### **Экспортный контроль**

1. Передача технологии для целей любой совместной деятельности во исполнение настоящего Соглашения осуществляется Сторонами с соблюдением национального законодательства и правил их государств, включая требования Режима контроля за ракетной технологией (РКРТ). Стороны действуют в соответствии с национальным законодательством и правилами своих государств по экспортному контролю в отношении тех товаров и услуг, которые содержатся в национальных списках и перечнях экспортного контроля.

2. Действие настоящей Статьи распространяется на любые формы сотрудничества, на обмен информацией, техническими данными и изделиями любого вида, включая совместно произведенную продукцию и интеллектуальную собственность, в том случае, если они регулируются РКРТ, на территории экспортера, импортера или третьих стран.

### **Статья 13**

#### **Содействие деятельности персонала**

Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством и правилами своего государства оказывает содействие въезду на территорию ее государства персонала, командированного другой Стороной, ее компетентным ведомством и министерствами, ведомствами и организациями, упомянутыми в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, в том, что касается процедуры соответствующего визового оформления.

### **Статья 14**

#### **Экономические и промышленные виды деятельности**

В соответствии с национальным законодательством и правилами своих государств Стороны будут стремиться поощрять деятельность организаций, предприятий и фирм своих стран, направленную на поддержку совместных программ сотрудничества в области исследования и использования космического пространства и практического применения космической техники и технологий. В этих целях Стороны будут стремиться осуществлять по взаимной договоренности меры содействия соответствующим видам предпринимательской деятельности и торгово-экономических операций.

## Статья 15

### Урегулирование споров

1. Стороны при необходимости проводят консультации по вопросам, касающимся толкования и исполнения настоящего Соглашения. Стороны стремятся разрешить любой спор между собой относительно толкования и исполнения настоящего Соглашения посредством незамедлительных и дружественных переговоров и консультаций, в том числе по дипломатическим каналам.

2. Споры между компетентными ведомствами или между министерствами, ведомствами и организациями, упомянутыми в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, передаются на совместное рассмотрение старших должностных лиц, соответственно, компетентных ведомств и этих министерств, ведомств и организаций или их полномочных представителей, которые должны предпринять все усилия для разрешения спора по общему согласию. В рамках процедуры, предусмотренной настоящим пунктом, споры могут быть переданы на урегулирование по согласительной процедуре с целью достижения соглашения или для подготовки заключения или рекомендаций по всем вопросам факта и права, относящимся к спорному вопросу.

3. Если спор не урегулирован посредством процедур, предусмотренных пунктом 1 настоящей Статьи, в течение шести месяцев после того, как одна из Сторон направит письменный запрос о проведении таких переговоров или консультаций, по просьбе любой из Сторон он передается на разбирательство в арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящей Статьи.

4. Арбитражный суд образуется для каждого конкретного дела следующим образом:

а) в течение двух месяцев после получения просьбы о рассмотрении спора арбитражным судом каждая Сторона назначит арбитра. Эти два арбитра затем выбирают гражданина третьего государства, который с одобрения обеих Сторон назначается председателем арбитражного суда. Председатель назначается в течение двух месяцев с даты назначения двух других арбитров;

б) в случае если арбитр, назначенный в порядке, предусмотренном настоящей Статьей, уходит в отставку или не может исполнять свои обязанности, арбитр-преемник назначается в соответствии с тем же порядком, который предусмотрен в отношении назначения первоначального арбитра, и преемник имеет все полномочия и обязанности первоначального арбитра.

5. Если в течение сроков, оговоренных в пункте 4 настоящей Статьи, необходимые назначения не были произведены, любая из Сторон может в отсутствие любого другого соглашения пригласить Председателя Международного Суда произвести все необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одного из государств Сторон или если он не может выполнить эту функцию, следующий старший по положению член Суда, который не дисквалифицируется на таких основаниях, производит необходимые назначения.

6. Арбитражный суд принимает решения по всем вопросам, относящимся к его компетенции, и в зависимости от соглашения между Сторонами устанавливает свои правила процедуры. Арбитражный суд принимает свое решение большинством голосов, учитывая положения настоящего Соглашения, международные

договоры, заключенные обеими Сторонами, и общепризнанные нормы и принципы международного права. Он может вынести решение в случае неявки любой из Сторон. Любое решение выносится в письменной форме и в нем излагаются его правовые основания.

Решение является окончательным и обязательным для Сторон, если Стороны заранее не договорились о процедуре обжалования.

7. Каждая Сторона несет расходы своего арбитра. Расходы председателя арбитражного суда и другие расходы, связанные с арбитражным разбирательством, несут обе Стороны в равных долях. Арбитражный суд может, однако, решить, что одна из Сторон несет большую часть расходов.

## **Статья 16**

### **Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет. Его действие автоматически продлевается на следующий десятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие за двенадцать месяцев до истечения первоначального десятилетнего периода. Действие настоящего Соглашения в период после его автоматического продления может быть прекращено любой из Сторон посредством письменного уведомления, направляемого другой Стороне по дипломатическим каналам за двенадцать месяцев.

3. Дополнительное продление действия настоящего Соглашения является предметом консультаций между Сторонами, которые начнутся не позднее чем за двенадцать месяцев до истечения периода его автоматического продления.

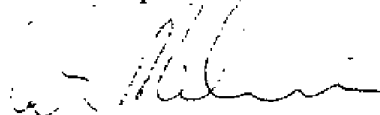
4. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по соглашению Сторон в письменной форме.

5. В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения продолжают применяться ко всей незавершенной деятельности, если Стороны не договорятся об ином. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит основанием для пересмотра или прекращения остающихся в силе обязательств финансового или иного договорного характера и не затрагивает прав и обязательств юридических и физических лиц, возникших до прекращения его действия.

6. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действие в отношениях между Австралией и Российской Федерацией Соглашение между Правительством Австралии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 1 декабря 1987 года.

Совершено в Канберре "23" мая 2001 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Австралии



За Правительство  
Российской Федерации



## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Интеллектуальная собственность

Стороны прилагают все усилия для обеспечения эффективной охраны результатов, полученных в рамках сотрудничества, которое является предметом настоящего Соглашения и отдельных соглашений, упомянутых в Статье 5 настоящего Соглашения.

Компетентные ведомства и министерства, ведомства и организации, упомянутые в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения, в дальнейшем определяемые как "сотрудничающие организации", своевременно информируют друг друга обо всех результатах совместной деятельности, подлежащих охране в качестве интеллектуальной собственности, и незамедлительно взаимодействуют в целях осуществления регистрации или выполнения других процедур по охране.

#### 1. Сфера применения

1. Настоящее Приложение применяется ко всем видам совместной деятельности, осуществляемым в целях сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением тех случаев, когда Стороны или сотрудничающие организации договариваются о каких-либо особых положениях в рамках отдельных соглашений, упомянутых в Статье 5 настоящего Соглашения.

2. Для целей настоящего Соглашения термин "интеллектуальная собственность" понимается в значении, предусмотренном Статьей 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

3. Настоящее Приложение регулирует распределение прав интеллектуальной собственности между Сторонами или сотрудничающими организациями в отношении совместной деятельности. Каждая Сторона поступает таким образом, чтобы сотрудничающие организации другой Стороны могли приобрести права интеллектуальной собственности, принадлежащие им в соответствии с настоящим Приложением.

4. Настоящее Приложение не изменяет имеющегося у Сторон правового регулирования прав интеллектуальной собственности, определенного законодательством их государств и внутренними правилами сотрудничающих организаций, с учетом положений, предусмотренных пунктом 6 раздела 2 настоящего Приложения. Таким же образом настоящее Приложение не изменяет отношений между сотрудничающими организациями каждой Стороны и отношений между Сторонами и этими организациями. Кроме того, оно не будет наносить ущерба международным обязательствам Сторон.

5. Проведение совместных работ не затрагивает прав интеллектуальной собственности сотрудничающих организаций, приобретенных ранее или являющихся результатом самостоятельных исследований (предшествующая интеллектуальная собственность).

6. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав или обязательств, возникших на основании настоящего Приложения, если они были приняты до такого прекращения.

## 2. Предоставление прав

1. В отношении интеллектуальной собственности, созданной в ходе совместной деятельности, Стороны или сотрудничающие организации стремятся совместно разработать план оценки и



использования технологии либо до начала своего сотрудничества, либо в разумные сроки с момента, когда какая-либо сотрудничающая организация создаст объект интеллектуальной собственности. В этом плане оценки и использования технологии они учитывают соответствующие вклады Сторон и их сотрудничающих организаций в рассматриваемую деятельность, включая предшествующую интеллектуальную собственность, переданную в рамках сотрудничества, указывают виды и объемы использования интеллектуальной собственности, условия и порядок осуществления прав на нее на территории государств Сторон, а также на территории других стран, исходя из того, что минимальный объем состоит в праве каждой сотрудничающей организации использовать созданную интеллектуальную собственность для своих собственных потребностей. Для целей предоставления прав интеллектуальной собственности деятельность рассматривается как совместная деятельность с момента, когда она определена как таковая в отдельных соглашениях, упомянутых в Статье 5 настоящего Соглашения. Предоставление прав на объекты интеллектуальной собственности, созданные в результате деятельности, не являющейся совместной деятельностью, осуществляется согласно положениям пункта 3 настоящего раздела. Стороны или сотрудничающие организации по взаимной договоренности решают, должны ли результаты совместно проведенной работы быть запатентованы или зарегистрированы либо сохранены в тайне.

2. Если такой план оценки и использования технологии не составлен в течение четырех месяцев с момента создания объекта интеллектуальной собственности, являющегося результатом совместной деятельности, каждая из Сторон или сотрудничающих

организации может получить на такую интеллектуальную собственность все права и выгоды на территории своего государства. Сотрудничающие организации в отношении совместной деятельности договариваются о распределении прав интеллектуальной собственности, а также расходов, связанных с охраной прав интеллектуальной собственности, на взаимно согласованных условиях с учетом соответствующих вкладов каждой из них.

3. В случаях, не относящихся к совместной деятельности, условия осуществления процедуры приобретения и использования прав интеллектуальной собственности определяются в отдельных соглашениях или контрактах.

4. Стороны по инициативе любой из них незамедлительно проводят консультации с целью получения охраны и распределения прав интеллектуальной собственности на охраняемые объекты интеллектуальной собственности в третьих странах с применением положений пунктов 1 и 2 настоящего раздела.

5. На исследователей и ученых одной Стороны, привлеченных к работе в какой-либо организации или учреждении другой Стороны, распространяются правила внутреннего регулирования принимающих организаций или учреждений в том, что касается прав интеллектуальной собственности, а также возможных вознаграждений и выплат, связанных с этими правами, как они определены внутренними правилами каждой принимающей организации. Каждый исследователь или ученый, определенный в качестве изобретателя, имеет право на получение в соответствии со своим вкладом доли любого платежа, причитающегося принимающей организации или учреждению за лицензирование этой интеллектуальной собственности.

6. На публикации распространяется авторское право. Каждая Сторона и ее сотрудничающие организации имеют право на неисключительные, безотзывные и безвозмездные лицензии для некоммерческих целей на перевод, воспроизведение и публичное распространение во всех странах научно-технических статей, лекций (докладов), книг и иных объектов авторского права, являющихся непосредственным результатом совместной деятельности. Формы осуществления этих прав определяются в отдельных соглашениях и контрактах. На всех экземплярах публикаций должна быть указана фамилия автора, если он не отказался от указания своей фамилии в явно выраженной форме или не пожелал выступить под псевдонимом.

7. Вся совокупность прав интеллектуальной собственности, за исключением личных неимущественных прав, на компьютерные программы, разработанные в рамках сотрудничества, распределяется между сотрудничающими организациями с учетом их вклада в их разработку и финансирование. В случаях совместной разработки или совместного финансирования компьютерных программ обеими Сторонами или сотрудничающими организациями применяемый в отношении этих программ режим, включая распределение вознаграждения в случае коммерческого использования, определяется отдельными соглашениями или контрактами. В отсутствие отдельных соглашений или контрактов применяются положения пунктов 1 и 2 настоящего раздела, относящиеся к распределению прав в связи с совместной деятельностью.

8. Конфиденциальная информация надлежащим образом обозначается как таковая. Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону или сотрудничающую организацию, которая требует такой конфиденциальности. Каждая Сторона или

сотрудничающая организация охраняет такую информацию в соответствии с применимыми законами и правилами своего государства. Термин "конфиденциальная информация" означает любые ноу-хау, данные или информацию, в частности техническую, коммерческую или финансовую, вне зависимости от формы, в которой она передается для целей осуществления деятельности во исполнение настоящего Соглашения, и которая отвечает следующим условиям:

а) обладание этой информацией может обеспечить выгоду, в частности экономического, научного или технического характера, или получение преимущества в конкуренции перед лицами, которые ею не обладают;

б) эта информация не является общезвестной или широкодоступной из других источников;

с) эта информация не была ранее сообщена ее владельцем третьему лицу без обязательства сохранять ее конфиденциальность;

д) эта информация уже не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность.

Конфиденциальная информация может быть передана Сторонами или сотрудничающими организациями собственным служащим, если иное не предусмотрено в отдельных соглашениях, упомянутых в Статье 5 настоящего Соглашения. Такая информация может быть передана основным исполнителям работ и субподрядчикам в пределах сферы применения отдельных контрактов с ними. Информация, переданная таким образом, может использоваться лишь в пределах сферы применения таких контрактов, которые предусматривали бы условия и сроки применения таких положений о конфиденциальности.

Стороны и сотрудничающие организации обязуются принимать все необходимые меры по отношению к своим служащим, основным

исполнителям работ и субподрядчикам для соблюдения обязательств по сохранению конфиденциальности, определенных выше.

**9.** Предоставление результатов совместных исследований и разработок третьим лицам является предметом письменных соглашений между Сторонами или сотрудничающими организациями. Без ущерба для осуществления прав в соответствии с пунктом 6 настоящего раздела такие соглашения будут определять порядок распространения указанных результатов.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Exprimant le désir commun de développer la coopération à long terme dans le domaine de l'exploration de l'espace extra-atmosphérique et de l'application d'équipements spatiaux et de technologies spatiales pour le bien de la population des deux pays,

Considérant que l'extension d'une telle coopération s'accompagne de nouvelles exigences pratiques s'agissant de la réglementation organisationnelle et juridique régissant les relations entre les participants,

Reconnaissant les avantages mutuels potentiels importants pouvant être retirés de l'encouragement et du développement de la coopération dans le cadre d'activités spatiales commerciales,

Accordant l'importance voulue à l'élaboration de mesures coordonnées visant à faciliter les formes que revêtiront à l'avenir les activités industrielles, économiques et commerciales et les partenariats conclus avec les entreprises dans le domaine spatial, y compris l'élaboration de pratiques commerciales et méthodes d'approvisionnement équitables et mutuellement avantageuses,

Réaffirmant l'engagement qu'ils ont pris d'améliorer l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques par le biais de la coopération à l'échelle régionale et internationale,

Considérant les termes du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967, de même que d'autres traités multilatéraux régissant l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels l'Australie et la Fédération de Russie sont parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet*

L'objet du présent Accord consiste à promouvoir la création d'un cadre adéquat tant sur le plan organisationnel que juridique permettant d'instaurer une coopération mutuellement avantageuse dans des domaines spécifiques touchant aux activités menées conjointement en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique et de mise en application pratique des équipements spatiaux et des techniques spatiales à des fins pacifiques, notamment en :

- a) Créant un cadre régissant les activités commerciales et autres ayant trait au lancement d'appareils spatiaux;

- b) Encourageant la recherche et la coopération, de même que les activités menées en commun dans le domaine de la conception, du développement, de la fabrication, des essais et de l'exploitation des équipements spatiaux;
- c) Promouvant les échanges mutuels de technologies, d'expertise, d'équipements et de matériels; et en
- d) Créant les conditions pour la conclusion ultérieure de contrats et d'accords relatifs aux activités visées dans le présent Accord.

### *Article 2. Législation applicable*

La coopération dans le cadre du présent Accord sera menée conformément à la législation et à la réglementation nationales des États des Parties, en respectant les normes et les principes généralement reconnus du droit international et sans préjudice de l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent dans le cadre d'autres accords auxquels elles sont parties.

### *Article 3. Agences et organisation de coopération*

1. Les agences compétentes responsables du développement et de la coordination de la coopération dans le cadre du présent Accord sont le Ministère de l'industrie, des sciences et des ressources pour le Gouvernement de l'Australie et l'Agence aérospatiale russe pour le Gouvernement de la Fédération de Russie. Si nécessaire, une Partie peut, moyennant accord de l'autre Partie notifié par écrit par la voie diplomatique, désigner un autre ministère ou une autre agence que l'agence compétente.

2. Conformément à la législation et à la réglementation nationales de leur État, les Parties peuvent, d'un commun accord, autoriser d'autres ministères et agences à exercer des activités spécialisées entrant dans le cadre du présent Accord. Les agences compétentes peuvent, dans les limites des pouvoirs qui leur ont été conférés et d'un commun accord, désigner des organisations ou les associer à de telles activités spécialisées.

### *Article 4. Domaines concernés par la coopération*

La coopération visée par le présent Accord peut être menée dans les domaines suivants :

- a) Exploration scientifique de l'espace extra-atmosphérique, en ce compris la physique des liens solaires et terrestres, la radioastronomie, l'astrophysique des hautes énergies et l'étude des planètes;
- b) Télédétection et surveillance de la Terre depuis l'espace;
- c) Traitement des matériaux dans l'espace;
- d) Médecine et biologie spatiales;
- e) Communications spatiales et technologies de l'information;
- f) Systèmes et technologies de navigation par satellites;

- g) Travaux de recherche, de développement, d'étude, de fabrication et d'exploitation relatifs aux engins automatiques, aux systèmes habités, ainsi qu'à l'équipement au sol correspondant;
- h) Applications industrielles et commerciales des résultats découlant de l'utilisation des équipements et des techniques spatiales;
- i) Recherches effectuées sur des matières ayant trait à la protection de l'environnement extra-atmosphérique; et
- j) À long terme, création sur le territoire australien d'un cosmodrome international pour le lancement de charges dans l'espace extra-atmosphérique au moyen de lanceurs russes.

Des domaines complémentaires dans lesquels peuvent s'exercer la coopération et des activités communes peuvent être menées à bien seront déterminés d'un commun accord par les Parties ou leurs agences compétentes dès que le besoin s'en fera sentir.

#### *Article 5. Formes de coopération*

1. Les conditions organisationnelles, financières, juridiques et techniques nécessaires à la mise en œuvre de programmes et de projets déterminés touchant à la coopération feront l'objet d'accords distincts conclus entre les agences compétentes, les ministères, les agences et organisations visés à l'article 3, paragraphe 2 du présent Accord ou, si nécessaire, et en tenant compte des obligations internationales des deux Parties, d'accords directs conclus entre les Parties, en particulier en ce qui concerne la réglementation d'activités communes concernant la réalisation d'opérations commerciales et de lancements extra-atmosphériques.

2. Les Parties, leurs agences compétentes, de même que les ministères, agences et organisations auxquels il est fait référence à l'article 3, paragraphe 2, du présent Accord facilitent, si cela s'avère judicieux, en concluant des accords distincts l'établissement et le développement de la coopération dans les domaines visés dans le présent Accord avec la participation d'autres organisations spécialisées publiques ou privées, y compris celles des pays tiers, de même qu'avec les organisations internationales.

3. La coopération menée dans le cadre du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

- a) Planification et mise en œuvre de projets communs utilisant des bases scientifiques, expérimentales et industrielles;
- b) Échange d'informations scientifiques et techniques, de connaissances particulières, de données expérimentales, de résultats de travaux d'étude expérimentaux, de matériaux et d'équipements dans différents domaines de la science, des équipements et des techniques spatiales;
- c) Mise au point et fabrication d'appareillage et d'instruments destinés à des applications dans l'espace;
- d) Utilisation d'objets au sol et de systèmes servant à sécuriser les lancements et contrôle d'appareils spatiaux, y compris la collecte et l'échange d'informations télémétriques;
- e) Organisation de programmes pour la formation du personnel et échange de scientifiques, techniciens et autres spécialistes;



- f) Organisation conjointe de symposiums et de conférences;
- g) Mise au point de diverses formes de partenariat et activités communes menées sur le marché international de la technologie spatiale et des services en la matière, y compris les activités associées aux lancements dans l'espace à caractère commercial;
- h) Assistance technique dans le domaine de la recherche spatiale commune; et
- i) Facilitation conjointe de l'accès aux programmes de l'État destinés à la mise en application pratique des innovations technologiques et à la promotion du développement industriel et économique, ainsi qu'aux programmes internationaux correspondants visant à développer une infrastructure extra-atmosphérique.

Des formes complémentaires de coopération et d'activités communes seront déterminées d'un commun accord par les Parties ou leurs agences compétentes dès que le besoin s'en fera sentir.

4. Les Parties ou les agences compétentes peuvent si nécessaire créer des groupes de travail d'un commun accord afin de mettre en œuvre les programmes et les activités spécifiques, ainsi que d'élaborer des méthodes organisationnelles et des moyens juridiques de développement de la coopération menée dans le cadre du présent Accord.

#### *Article 6. Financement*

1. Le financement des activités menées en commun dans le cadre du présent Accord conformément à la politique gouvernementale adoptée dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique est assuré par les Parties conformément aux normes et aux règles en vigueur dans leur État en matière de réglementation budgétaire et, sauf disposition contraire dans les contrats séparés, sous réserve que les fonds affectés à cet objet soient disponibles.

2. Les agences compétentes, les ministères, agences et organisations auxquels il est fait référence à l'article 3, paragraphe 2 du présent Accord sont responsables du financement des travaux et du type d'activités réalisés dans le cadre du présent Accord qui leur ont été confiés d'un commun accord par les Parties ou par le truchement d'accords directs conclus entre ces ministères, agences et organisations.

3. Le financement des activités communes sortant du cadre des affectations budgétaires et/ou des programmes gouvernementaux relève de la responsabilité des participants concernés par ces activités et ses modalités peuvent être définies dans les accords séparés visés à l'article 5, paragraphe 1 du présent Accord.

#### *Article 7. Propriété intellectuelle*

1. Les Parties assurent la protection des droits de propriété intellectuelle créés et fournis dans le cadre du présent Accord et ce, conformément à leurs obligations internationales respectives, ainsi qu'à la législation et à la réglementation nationales de leur État.

2. Les Parties, leurs agences compétentes, les ministères, agences et organisations auxquels il est fait référence à l'article 3, paragraphe 2 du présent Accord définissent dans les accords séparés visés à l'article 5, paragraphe 1 du présent Accord les conditions

et les principes devant être observés en matière de droits de propriété intellectuelle utilisés dans les activités communes et/ou résultant des activités menées en commun dans le cadre du présent Accord, en s'inspirant des normes et des principes énoncés dans l'annexe au présent Accord formant partie intégrante de celui-ci.

3. En l'absence d'accords séparés comme défini au paragraphe 2 du présent article, les agences compétentes, les ministères, agences et organisations auxquels il est fait référence à l'article 3, paragraphe 2 du présent Accord appliquent les normes et les principes énoncés dans l'annexe au présent Accord.

#### *Article 8. Échange de renseignements*

1. Les données et les renseignements scientifiques et techniques obtenus en cours d'exécution des activités communes seront accessibles aux deux Parties, à leurs agences compétentes, aux ministères, agences et organisations visés à l'article 3, paragraphe 2 du présent Accord et transmis dès que les conditions le permettront.

2. Les Parties, par le biais de leurs agences compétentes, facilitent l'échange de renseignements concernant les activités menées en commun dans le cadre du présent Accord et de ceux concernant les lignes directrices de base de leurs programmes spatiaux nationaux, sous réserve des principes figurant dans l'annexe au présent Accord en cas d'échange de renseignements confidentiels.

3. Aucune information exigeant une protection des intérêts nationaux touchant à la sécurité des États des Parties et classifiée conformément à la législation et à la réglementation nationale des États des Parties ne peut être transmise dans le cadre du présent Accord.

#### *Article 9. Protection de la propriété*

Chaque Partie s'assure que les intérêts de l'autre Partie, de son agence compétente, des ministères, agences et organisations auxquels il est fait référence à l'article 3, paragraphe 2 du présent Accord sont respectés s'agissant de la protection juridique de leur propriété située sur le territoire de son État dans l'exercice des activités menées dans le cadre du présent Accord; lorsqu'il y a lieu et si les Parties en ont décidé ainsi, elles s'assurent que l'immunité des catégories de biens spécifiées conjointement est respectée et sont à l'abri de toute autre forme de saisie ou de mesure administrative.

#### *Article 10. Responsabilité civile*

1. Afin d'encourager le développement d'activités menées en commun dans le cadre du présent Accord et sans préjudice de l'existence d'accords séparés ayant été éventuellement conclus par les Parties pour tenir compte des besoins particuliers et des circonstances spécifiques entourant la poursuite de certains programmes et projets de coopération et sans préjudice des obligations internationales des Parties, y compris celles découlant de la Convention sur la responsabilité civile internationale au titre des dommages causés par des objets spatiaux du 29 mars 1972, les obligations des Parties l'une envers l'autre en matière de responsabilité civile et de dédommagement seront conformes aux présent article.

2. Les Parties peuvent se mettre d'accord sur des principes complémentaires ou alternatifs en matière de responsabilité civile dans des accords distincts conclus entre elles, accords pouvant inclure notamment mais non exclusivement un partage de la responsabilité et des dommages et intérêts applicable de manière générale ou en rapport avec un type déterminé d'activité commune. Ces accords peuvent comprendre, entre autres, une description de l'équipement en question, ainsi que les procédures d'enquête et d'introduction des recours.

3. Aux fins du présent article :

- a) L'expression « activité protégée » désigne une activité menée dans le cadre du présent Accord, activité qui, moyennant accord écrit des deux Parties et avec le consentement de leurs agences compétentes, des ministères, agences et organisations auxquels il est fait référence à l'article 3, paragraphe 2 du présent Accord est exercée conformément au principe de renonciation réciproque de responsabilité;
- b) Le terme « dommage » s'entend :
  - (1) D'une lésion corporelle ou de toute autre détérioration de la santé d'une personne ou du décès d'une personne;
  - (2) Dommage causé à un bien, perte d'un bien ou perte de l'usage d'un bien;
  - (3) Perte de revenu ou manque à gagner; ou
  - (4) Autre dommage direct ou indirect;
- c) Le terme « Partie » s'entend de l'une ou l'autre Partie et inclut dans cet article leurs agences compétentes et ministères, agences et organisations auxquels il est fait référence à l'article 3 paragraphe 2 du présent Accord;
- d) L'expression « entité apparentée » s'entend :
  - (1) D'un contractant ou sous-traitant d'une Partie à n'importe quel niveau;
  - (2) D'un utilisateur ou client d'une Partie à n'importe quel niveau; ou
  - (3) D'un contractant ou sous-traitant d'un utilisateur ou client d'une Partie à n'importe quel niveau.

L'expression « entité apparentée » peut également inclure, sous réserve d'accords appropriés, les organisations ou institutions d'un État tiers lorsque ces organisations ou institutions ont les mêmes relations avec les Parties que celles décrites aux points d (1), d (2) ou d (3) ci-dessus ou sont sous une autre forme associées à l'activité protégée. Le terme « contractants » et « sous-traitants » peut inclure les fournisseurs de toute nature.

4. S'agissant d'une activité protégée, chaque Partie accepte le principe de la renonciation réciproque de responsabilité et par conséquent, chaque Partie abandonne ses droits de recours en dommages et intérêts vis-à-vis de l'autre Partie, des entités apparentées de l'autre Partie et des membres du personnel de l'autre Partie ou des entités apparentées de l'autre Partie, quel que soit le fondement juridique de la réclamation y compris, entre autres, les recours exercés dans le cadre de la Convention relative à la responsabilité civile en application du droit international ou dans le cadre de plaintes contractuelles.

5. Cette renonciation réciproque de responsabilité ne s'applique que dans la mesure seulement où la Partie, les entités apparentées, les membres du personnel ou le bien

causant le préjudice et la Partie, les entités apparentées, les membres du personnel ou le bien préjudicié respectivement participent ou sont utilisé dans une activité protégée.

6. Chaque Partie étend l'application du principe de renonciation réciproque de responsabilité à ses entités apparentées par le biais d'un contrat ou par d'autres moyens.

7. Nonobstant les paragraphes 4, 5 et 6 du présent article, cette renonciation réciproque de responsabilité ne s'applique pas aux :

- a) Recours entre une Partie et ses entités apparentées ou entre ses entités apparentées;
- b) Recours intenté par une personne physique sortant du cadre de la définition de l'entité apparentée, de sa succession, de ses survivants, ou personnes subrogées en rapport avec l'indemnisation d'un préjudice résultant d'un dommage corporel ou de tout autre préjudice occasionné à cette personne physique ou en rapport avec son décès;
- c) Recours en dommages et intérêts pour faute intentionnelle;
- d) Recours en matière de propriété intellectuelle.

8. Le présent article ne saurait en rien être interprété comme créant le fondement à la base de recours ou d'actions en justice qui, par ailleurs, n'existeraient pas.

9. Les Parties se consultent dans les plus brefs délais quant à toute responsabilité civile éventuelle existante au regard du droit international, y compris de la Convention relative à la responsabilité civile, et dans l'éventualité où des réclamations seraient faites, quant à la défense à adopter à leur endroit et coopèrent pleinement en vue d'établir les faits dans une enquête menée à l'occasion d'un accident, en particulier en procédant à un échange d'experts et de renseignements.

#### *Article 11. Règlements douaniers*

1. Aux fins du présent article, le terme « biens » s'entend d'astronefs, de systèmes de transport spatiaux, de leurs éléments, des instruments, des commandes, des équipements d'essais et d'autres types d'équipement requis, en particulier pour un lancement, de même que des technologies sous forme d'informations ou de données enregistrées sur des supports physiques. La technologie et les informations dont il est question ci-dessus comprennent les éléments suivants :

- a) Logiciels et bases de données informatiques;
- b) Inventions;
- c) Études et développements techniques;
- d) Secrets commerciaux et savoir-faire, y compris les documents de fabrication et les spécifications techniques; et
- e) Données concernant les activités de recherche, les expériences, la conception et les développements techniques.

2. Les mouvements des biens spécifiés au paragraphe 1 du présent article, en particulier ceux au service de la coopération menée dans le cadre du présent Accord et conformément aux dispositions que celui-ci contient, et traversant les frontières douanières des États des Parties sont exempts de droits de douane.

3. Lorsque la législation et la réglementation nationale des États des Parties ne prévoient pas d'exemption directe des autres droits sur les biens destinés à la coopération menée dans le cadre du présent Accord et que ces droits sont perçus par l'administration douanière, une exemption est appliquée sur la base du présent Accord sous réserve de la législation et de la réglementation des États des Parties.

#### *Article 12. Contrôle des exportations*

1. Le transfert de technologie effectué aux fins d'une activité commune menée dans le cadre du présent Accord est réalisé par les Parties sous réserve que soient respectées la législation et la réglementation nationales de leurs États, y compris les exigences du Régime de contrôle de la technologie des missiles (RCTM). Les Parties agissent conformément à la législation et à la réglementation nationales de leurs États régissant le contrôle des exportations des biens et des services repris dans les listes nationales et les énumérations des contrôles à l'exportation.

2. Le présent article s'étend à toute forme de coopération, à l'échange de renseignements, aux données techniques et autres éléments de toute nature, de même qu'à la production industrielle effectuée en commun et à la propriété intellectuelle, lorsque le RCTM est d'application, sur le territoire de l'exportateur, de l'importateur ou de pays tiers.

#### *Article 13. Aide aux activités du personnel*

Chaque Partie, conformément à la législation et à la réglementation de son État, prête assistance à l'entrée sur le territoire de son État au personnel envoyé en mission par l'autre Partie, son agence compétente et les ministères, agences, et organisations auxquels il est fait référence à l'article 3, paragraphe 2 du présent Accord quant à la procédure applicable en matière de traitement approprié des visas.

#### *Article 14. Types d'activités économiques et industrielles*

Conformément à la législation et à la réglementation nationale de leurs États, les Parties s'efforcent d'encourager les activités menées par les organisations, les entreprises et les sociétés de leur pays et destinées à soutenir les programmes communs de coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique et l'application pratique des équipements spatiaux et de la technologie spatiale. À ces fins, les Parties s'efforcent de mettre en œuvre d'un commun accord des mesures permettant de faciliter les activités entrepreneuriales correspondantes, le commerce et les transactions économiques.

#### *Article 15. Règlement des différends*

1. Les Parties, si nécessaire, se consultent à propos des matières donnant lieu à interprétation ou touchant à l'application du présent Accord. Les Parties tentent de résoudre les différends surgissant entre elles concernant l'interprétation et l'application du pré-

sent Accord en engageant rapidement des négociations et des consultations menées à l'amiable ainsi que par la voie diplomatique.

2. Les différends entre les agences compétentes ou entre les ministères, agences et organisations auxquels il est fait référence à l'article 3, paragraphe 2 du présent Accord sont portés, aux fins d'être examinés conjointement, à l'attention des dirigeants respectivement des agences compétentes, des ministères, agences et organisations ou leurs plénipotentiaires, lesquels feront tout ce qui est en leur pouvoir pour trouver une solution au différend par voie de consensus. Dans le cadre de la procédure prévue dans le présent paragraphe, les différends peuvent être portés devant une instance de conciliation aux fins de parvenir à un accord, de tirer des conclusions ou de formuler des recommandations sur l'ensemble des faits et des lois concernées par l'affaire en question.

3. Si le différend ne peut être réglé au moyen des procédures envisagées au paragraphe 1 du présent article dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a envoyé un avis écrit demandant que soient organisées ces négociations ou consultations, il sera, sur demande de l'autre Partie, porté devant un tribunal arbitral établi conformément aux dispositions du présent article.

4. Ce tribunal arbitral sera constitué comme suit dans chaque cas d'espèce :

- a) Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Ces deux arbitres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties, est nommé président du tribunal arbitral. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres arbitres;
- b) Au cas où un arbitre désigné comme prévu dans cet article se retirerait ou serait empêché de siéger, un arbitre chargé de le remplacer serait alors nommé de la même manière que celle prescrite pour la nomination de l'arbitre initial et le successeur disposera de l'ensemble des pouvoirs et obligations de l'arbitre initialement désigné.

5. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 4 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord en la matière, inviter le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'État de l'une ou de l'autre Partie ou est dans l'impossibilité d'exercer ladite fonction, le membre du tribunal le plus âgé qui suit et qui n'est pas lui-même empêché pour un motif semblable procédera aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral statue sur toute question relevant de sa compétence et, sous réserve d'accord entre les Parties, détermine son propre règlement. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix en tenant compte des dispositions du présent Accord, des traités internationaux conclus par les deux Parties et des normes et principes généralement reconnus du droit international. Il peut prononcer une sentence sur tout manquement commis par une Partie. Les sentences sont rendues par écrit et précisent les fondements juridiques à la base des décisions. Dans la mesure où les Parties ne se sont pas mises préalablement d'accord en matière de procédure d'appel, les sentences sont sans possibilité de recours et ont force obligatoire sur les Parties.

7. Chaque Partie supporte les frais de son arbitre. Les frais du Président du tribunal d'arbitrage et les autres charges associées à la conduite de l'arbitrage sont supportés à

parts égales par les deux Parties. Le tribunal arbitral peut cependant décider qu'une proportion supérieure des frais sera à charge de l'une des Parties.

*Article 16. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception de la dernière notification écrite communiquée par la voie diplomatique confirmant l'achèvement par les Parties des formalités nationales nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans. À l'échéance, ses effets seront prorogés de plein droit à raison d'une nouvelle période de dix ans à moins qu'une des Parties n'ait informé l'autre Partie par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin douze mois avant l'expiration de la période initiale de dix ans. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au cours de la période qui suit sa prorogation de plein droit moyennant préavis de douze mois signifié par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Toute prorogation complémentaire du présent Accord fera l'objet de consultations entre les Parties, ces négociations étant entamées douze mois au plus tard avant l'expiration de la période de prorogation automatique.

4. Le présent Accord peut être amendé ou complété sous forme écrite moyennant accord des Parties.

5. Dans l'éventualité d'une résiliation du présent Accord, ses dispositions resteront applicables à toutes les activités inachevées si les Parties n'en disposent pas autrement. La résiliation du présent Accord ne pourra être un motif de révision ou de dénonciation des obligations à caractère financier ou contractuel encore en vigueur et ne remettra pas en cause les droits et obligations des personnes physiques ou morales nés avant sa résiliation.

6. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace à des fins pacifiques conclu le 1er décembre 1987 entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques cessera ses effets entre l'Australie et la Fédération russe.

Fait à Canberra le 23 mai 2001 en deux exemplaires, chacun en langue anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

LE SÉNATEUR NICHOLAS MINCHIN  
Ministre de l'industrie, des sciences et des ressources

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

YURIA NIKOLAEVNA KOPTOVA  
Directeur général de l'Agence aérospatiale russe

ANNEXE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour que soient effectivement protégés les résultats obtenus dans le cadre de la coopération faisant l'objet du présent Accord et des accords séparés auxquels il est fait référence à l'article 5 du présent Accord.

Les agences compétentes et les ministères, agences et organisations auxquels il est fait référence à l'article 3, paragraphe 2 du présent Accord, désignés ci-après les « organisations coopérantes », s'informent mutuellement et en temps utile de l'ensemble des résultats obtenus des activités communes soumises à protection au titre de la propriété intellectuelle et coopèrent dans les plus brefs délais pour obtenir leur enregistrement et accomplir les autres procédures de protection.

*1. Domaine d'application*

1. La présente annexe s'applique à toutes les formes d'activités réalisées dans le cadre de la coopération menée sous le couvert du présent Accord, à l'exception des cas où les Parties ou les organisations coopérantes conviennent de dispositions particulières dans le cadre des accords séparés auxquels il est fait référence à l'article 5 du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est attribué par l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

3. La présente annexe régit la répartition des droits de propriété intellectuelle entre les Parties ou les organisations coopérantes en matière d'activité commune. Chaque Partie fait en sorte que les organisations coopérantes de l'autre Partie puissent acquérir les droits de propriété intellectuelle qui leur reviennent conformément aux termes de la présente annexe.

4. La présente annexe ne modifie pas la réglementation juridique des Parties applicable aux droits de propriété intellectuelle déterminés par la législation de leurs États, ainsi que les règlements internes des organisations coopérantes, compte tenu des dispositions envisagées au point 2, paragraphe 6 de la présente annexe. De même, la présente annexe ne modifie pas les relations entre les organisations coopérantes de chaque Partie ni les relations entre les Parties et ces organisations. De plus, elle ne porte pas atteinte aux obligations internationales des Parties.

5. La réalisation de travaux communs n'a pas d'incidence sur les droits de propriété intellectuelle des organisations coopérantes acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes (propriété intellectuelle sur les renseignements de base).

6. La résiliation du présent Accord ne remet pas en cause les droits et obligations découlant de la présente annexe si ces droits et obligations ont été acceptés avant ladite résiliation.



## 2. Octroi de droits

1. En ce qui concerne la propriété intellectuelle née au cours d'activités communes, les Parties ou les organisations coopérantes s'efforcent d'élaborer en commun un plan d'évaluation et d'utilisation de la technologie, soit avant le début de leur coopération, soit dans un délai raisonnable à compter du moment où une organisation coopérante crée un objet couvert par la propriété intellectuelle. Dans ce plan d'évaluation et d'utilisation de la technologie, elles tiennent compte des contributions correspondantes des Parties et de leurs organisations coopérantes à l'activité en question, y compris la propriété intellectuelle sur les renseignements de base transférée dans le cadre de la coopération. Elles définissent les types et le champ d'application de la propriété intellectuelle, les conditions et les procédures de réalisation des droits sur celle-ci sur le territoire des États des Parties, de même que sur le territoire des autres pays, tout en reconnaissant que le droit de chaque organisation coopérante d'utiliser la propriété intellectuelle ainsi créé pour ses propres besoins correspond au champ d'application minimum. Aux fins de l'octroi des droits de propriété intellectuelle, une activité est considérée comme une activité commune lorsqu'elle est définie comme telle dans les accords séparés auxquels il est fait référence à l'article 5 du présent Accord. L'octroi de droits aux objets couvert par la propriété intellectuelle nés à la suite d'une activité qui n'est pas une activité commune s'effectue conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent chapitre. Les Parties ou les organisations coopérantes décident d'un commun accord si les résultats de travaux effectués en commun doivent être brevetés ou enregistrés ou tenus secrets.

2. Si un tel plan d'évaluation et d'utilisation de la technologie ne peut être établi dans un délai de quatre mois à compter du moment de la création de l'objet couvert par la propriété intellectuelle résultant d'une activité commune, chacune des Parties ou des organisations coopérantes peut bénéficier de cette propriété intellectuelle sur le territoire de son État. S'agissant d'une activité commune, les organisations coopérantes négocient la répartition des droits de propriété intellectuelle ainsi que les dépenses relatives à leur protection, et ce dans des conditions convenues d'un commun accord compte tenu des contributions correspondantes de chacune d'entre elles.

3. Lorsqu'il ne s'agit pas d'activités communes, les conditions d'application d'une procédure d'acquisition de droits de propriété intellectuelle sont déterminées dans des accords et des contrats distincts.

4. À l'initiative de l'une d'elles, les Parties se consultent sans délai en vue d'obtenir une protection et une distribution des droits de propriété intellectuelle sur les objets couverts par la propriété intellectuelle dans les pays tiers appliquant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent chapitre.

5. Le règlement intérieur des organisations ou institutions d'accueil régissant les droits de propriété intellectuelle, de même que les rémunérations et débours éventuels afférents au titre de ces droits tels que déterminés par les règlements intérieurs de chacune de ces organisations hôtes, s'appliquent aux chercheurs et aux scientifiques de l'une des Parties mis au service d'une organisation ou d'une institution de l'autre Partie. Tout chercheur ou scientifique reconnu comme étant l'inventeur est en droit de percevoir, en fonction de sa contribution, une Partie de la rémunération obtenue par l'organisation ou l'institution d'accueil au titre de la cession des licences d'exploitation de ladite propriété intellectuelle.

6. Droits d'auteur étendus aux publications. Chaque Partie et ses organisations coopérantes sont en droit d'obtenir des licences non exclusives, irrévocables et gratuites à des fins non commerciales autorisant la traduction, la reproduction et la distribution publique dans tous les pays d'articles et de rapports (compte rendus) scientifiques et techniques, de livres et autres produits couverts par des droits d'auteur qui sont le résultat direct d'une activité commune. Les modalités d'exercice de ces droits sont déterminées dans des accords et des contrats distincts. Tous les exemplaires de ces publications indiquent le nom de leur auteur, à moins que celui-ci ne refuse de donner son nom ou souhaite apparaître sous un pseudonyme.

7. La totalité des droits de propriété intellectuelle sur les programmes informatiques, à l'exclusion toutefois des droits moraux, élaborés dans le cadre de la coopération sera répartie entre les organisations coopérantes compte tenu de leur contribution à leur élaboration et à leur financement. En cas d'élaboration commune ou de financement commun des programmes informatiques par les deux Parties ou les organisations coopératives, un régime applicable à des programmes, y compris l'attribution d'une rémunération en cas d'usage commercial, sera déterminé par accords et contrats distincts. En l'absence d'accords ou de contrats distincts, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent chapitre relatives à la répartition des droits liés à une activité commune seront d'application.

8. Les renseignements confidentiels sont désignés comme tels d'une manière ad hoc. La responsabilité de cette désignation incombe à la Partie ou à l'organisation coopérante qui exige cette confidentialité. Chaque Partie ou organisation coopérante protège ces renseignements conformément aux lois et règlements applicables de son État. L'expression « information confidentielle » s'entend du savoir-faire, de toute donnée ou information, notamment technique, commerciale ou financière, indépendamment de la forme sous laquelle elle est transmise aux fins de l'exercice d'une activité menée dans le cadre du présent Accord et répondant aux conditions suivantes :

- a) La possession de cette information peut être génératrice de gains, notamment celles présentant un caractère économique, scientifique ou technique ou qui donne un avantage compétitif aux personnes qui ne la détiennent pas;
- b) Cette information n'est pas généralement connue ni largement accessible à partir d'autres sources;
- c) Cette information n'a pas été communiquée antérieurement par son possesseur à une tierce personne n'ayant pas l'obligation de maintenir sa confidentialité;
- d) Cette information n'est pas déjà à la disposition de son destinataire sans que celui-ci n'ait l'obligation d'en préserver la confidentialité.

Sauf dispositions contraires précisées dans les accords distincts auxquels il est fait référence à l'article 5 du présent Accord, les Parties ou les organisations coopérantes peuvent transférer des informations confidentielles à leurs propres employés. Ces informations peuvent être communiquées aux exécutants de base des travaux et aux sous-traitants dans les limites du champ d'application des contrats distincts passés avec eux. Les informations ainsi communiquées ne peuvent être utilisées que dans les limites du champ d'application de ces contrats envisageant les conditions et les limites d'application dans le temps des dispositions ayant trait à la confidentialité.

Les Parties et les organisations coopérantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne leurs employés, les exécutants de base des travaux et les sous-traitants, afin qu'ils respectent leurs obligations relatives à la protection de la confidentialité telles que déterminées ci-dessus.

9. La mise à disposition de tierces personnes des résultats des recherches et des études conjointes fera l'objet d'accords écrits passés entre les Parties et les organisations coopérantes. Sans préjudice de l'exercice des droits conformément au paragraphe 6 du présent chapitre, ces accords détermineront la procédure de distribution des résultats en question.

